

Forgiveness Sunday; Tone 4

On the Beatitudes: 6 from the Octoechos, 4 from Ode VI Triodion

10. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

9. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна гл҃са, на ѿ: ѿ ѿ канѡна
трїѡдн пѣснь ѿ, на д̄.

10. Дрѣвомъ адамъ ра̀дъ бысть
нзселе́нъ: дрѣвомъ же крѣстнымъ
разбо́йникъ въ райъ вселѣсѧ. Ѹвъ
о́убо вкушъ, заповѣдь ѿвѣрже
сотворшаго: Ѹвъ же распина́емъ,
бѣа исповѣда тѧщагого, помани́
ма, вопи́а, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. Вознесѣ́йсѧ на кр҃тъ, смертнѡю
разру́шивый силѡ, ѿ загла́днвыи
ѧкѡ бѣа ѡже на ны̀ рѡкописѧнїе
гд҃и, разбо́йникъ покая́нїе ѿ намъ
подаждь ѡднѣ члѣвѣколю́бче, вѣрою
слѡжа́щымъ, хр҃тѣ бѣе нашъ, ѿ
вопи́щымъ тѧ: помани́ ѿ насъ во
цр҃твѣи твоѣмъ.

8. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

7. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

6. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

8. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѸчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оузъ ѿдовыхъ воискрѣнемъ твоимъ, ѿмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и вопіемъ ти: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

7. Распнѣиша и воискрѣсѣи ѿкѡ снленъ и зъ гроба трнднѣвенъ, и первоздааннаго адама воискрѣсѣи єдине безмѣртне: и мене на покланіе ѡбратѣтѣса гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прнѣнѡ взывѣти ти: помани ма спсе во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Насъ ради ѿже безстрастенъ страстныи бѣсть челоѣкъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ совокрѣсѣи, тѣмже и славною сокрѣтомъ стрѣти и воискрѣиє, ѿмнже возсоздахомъ, ѿмнже и спсѣемъ, взывѣюще: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

4. O Savior, in Thy compassion Thou hast clothed me in Eden with a divinely woven garment; but, persuaded by the devil, I neglected Thy commandment and was stripped naked in my wretchedness.

3. O miserable soul, thou hast departed far from God through thy carelessness; Thou hast been deprived of the delight of Paradise and parted from the angels; thou hast been led down into corruption. How art thou fallen!

2. Almighty God, have mercy and take pity on the work of Thy hands. I have cut myself off from the choir of Thine angels; but I entreat Thee, loving Lord, reject me not.

5. Воскрѣшаго и́зъ мѣртвыхъ, и́
а́довѣ держа́вѣ плѣнѣншаго, и́
вѣдима жена́ми мѣрроносицами,
ра́дѣи́тели, глаго́лющаго, вѣрнѣи
о́умо́лимъ, ѿ нестѣнѣа и́збавити
а́шы на́ша, зовѣще всегда́
разбо́йника бл҃гоува́жнаго гла́сомъ
къ немѣ: помани́ и́ насъ во цр҃квѣи
твоѣмъ.

4. О́дежду ма́ ѿблѣкль е́си
б҃готка́нною е́пее, во е́демѣ, ꙗ́ко
бл҃годѣтро́бенъ: а́зъ же твоѣ
престѣпнѣхъ за́повѣдь, вѣровавъ
льстѣвомѣ, и́ на́гъ видѣхса
о́ка́нный.

3. А́ше всестра́стнаа мо́а,
о́удали́ласа е́си ѿ б҃га, невнимани́емъ
твоѣмъ ра́йскаго лиши́ласа е́си
наслажде́нїа, ѿ а́ггль разлѣчи́ласа
е́си, во тлю́ ввела́са е́си: ѿ паде́нїа!

2. Помни́ди, о́ущедри вседержи́телю
б҃же, твоѣю рѣкѣ творѣ́нїе, не презри
мене́, молю́са, бл҃же, ѿлѣчи́шаго
себѣ самаго́ ѿ ли́ка а́ггль твоѣхъ.

1. O Mary chosen by God,
Queen of the world, thou hast
borne the Lord who is King of all
and Redeemer. I am a prisoner
and an exile from the glory of
Paradise: I entreat thee, call me
back.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful pro-
clamation of the Resurrection from
the angel, / and having cast off
the ancestral condemnation, / the
women disciples of the Lord /
spoke to the apostles exultantly: /
Death is despoiled / and Christ
God is risen, // granting to the
world great mercy.

Kontakion, Tone 6

O Thou guide unto wisdom, /
bestower of prudence, instructor
of the foolish and defender of the
poor: / Establish and grant under-
standing unto my heart, O Mas-
ter. / Grant me speech, O Word of
the Father; / for behold, I shall not
keep my lips from crying unto
Thee: O Merciful One, // have
mercy on me who have fallen.

1. Мрїе вѣозвѣннаѧ, госпоже
всѣческнхъ, ѣкѡ рѣждаша гдѧ црѧ
всѣхъ н нзбѣвнтелѧ, плѣненѧ мѧ
сѣца ѿ рѧнскїѧ славы, воззовѧ.

Тропѧрь воскресѧннѧ, гласъ д̄:

Свѣтлѧю воскресѧнїѧ прѣповѣдѧ /
ѿ ѧггѧ оувѣдѣвшѧ гдѧнн оучнцы, /
н прѧдѣднѧе ѿсѣждѧнїѧ ѿвѣргшѧ, /
ѧплѡмъ хвѧлѧщѧсѧ глагѡлахѣ: /
нспровѣржесѧ смѣртъ, / воскресѧ
хрѧтѡсъ бгъ, // дѧрѧнн мїровн вѣлїю
млѧть.

Кондѧкъ, гласъ ѿ:

Премѣдрѡсти настѧвннче, смѣсла
подѧтелю, немѣдрыхъ наказѧтелю, н
ннцнхъ зѧщнтнтелю, оутвердѧ,
вразѣмн сѣрдце моѧ влѧко: ты дѧждѧ
мн слѡво, ѡчѧе слѡво, сѧ бо оустнѧѣ
моѧ не возбраню, бо ѣже звѧтн
тебѧ: млѧтнве, помнлѧнн мѧ
пѧдшаго.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judea is God known,
His name is great in Israel.

Romans 13:11-14:4

Alleluia, Tone 6

It is good to give praise unto
the Lord and to chant unto Thy
name, O Most High.

Stichos: To proclaim in the
morning Thy mercy, and Thy
truth by night.

Matthew 6:14-21

Communion Verse

Praise the Lord from the heav-
ens, praise Him in the highest!
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Προκίμενον, γλῶσσαι ἦ:

Πομολήτεσθε, ἢ βοζδεδήτε γδῆεν
εἰς τὸ ἡμεῖς.

Ἐπίχθ: Βεῖδομζ βο ἰδῆεν εἰς, βο
ἰῆεν βεῖτε ἡμῶ εἰς.

Ἰπλζ κζ ρῆμλῶνωμζ, ζαχάλο ρῆι.

Ἄλληλῦια, γλῶσσαι ἕ:

Βῆγο εἶςτε ἡποβεῖδατῆσθε γδῆεν, ἢ
πῆτῆ ἡμενι τβοεμζ βῆσῆνῆ.

Ἐπίχθ: Βοζβεῖψάτῆ ζαδῆρα μῆτῆ
τβοῦ, ἢ ἡσῆνῆ τβοῦ ἡα βεῖκῆ
ἡόψῆ.

Ἐῦλιε ῶ ματῆε, ζαχάλο εἰ.

Πρῆχάσθενζ:

Χβαλήτε γδῆ εζ ἡεσζ, χβαλήτε εἰς
εζ βῆσῆνῆζ.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.